

# Česká komora tlumočnicků znakového jazyka



neslyšících dětí a tlumočnicků pro neslyšící

vládní jednání, soudní procesy a jiná důležitá úřední jednání

## Čím se Komora zabývá

- pořádáme osvětové a vzdělávací semináře a přednášky nejen pro tlumočnický, ale i pro širokou veřejnost
- tlumočíme odborné přednášky a programy zabývající se především problematikou neslyšících
- tlumočíme kulturní události ze světa slyšících, jakými jsou např. koncerty a divadelní představení
- členové Komory také působí jako stálí tlumočníci denního studia oboru Čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze
- tlumočíme televizní pořady,

## Aktivity Komory

### Divadelní tlumočení

Tlumočenými představeními vzniká prostor pro setkání dvou kultur, dvou jazyků, dvou odlišných světů – světa zvuků a světa ticha. Všichni diváci, slyšící i neslyšící, tak mohou získat jedinečný a společný divadelní zážitek.

Mnohá tato představení jsou pro svou tlumočenou formu jedinečná nejen v České republice, ale i v Evropě.

Představení jsou tlumočena různými formami tlumočení:

- stínové tlumočení – každý herec má svůj „stín“, svého tlumočnicka;

**V melounovém cukru** (Divadlo Nablízko, 2004–2005)

představení tlumočené formou zónového tlumočení

**Tracyho tygr** (Divadlo Nablízko, 2003–2006)

představení tlumočené formou stínového tlumočení

## Tlumočení hudby

Někteří členové Komory se věnují tlumočení hudby, a to jak populární, tak i klasické.

**Vidoucí, ale neviděná** (2007)

videoklip k písni Jany Kirschner na DVD Strážce plamene

**Podepsáno srdcem** (2003–)

charitativní koncert Českého národního symfonického orchestru

**Svátek hudby** (2003) hudební slavnosti stejnojmenného občanského sdružení

**Večer tříkrálový** (2002–)

benefiční koncert v Divadle ABC

## Vzdělávací činnost

Podpora vzdělávání tlumočnicků pro neslyšící a osvětová činnost v kruzích pracovníků s osobami s vadami sluchu, samotných neslyšících, ale i širší veřejnosti je jedním z prostředků, jak pozdvihnout úroveň tlumočnické profese u nás.

**Intenzivní kurz pro tlumočnický v komunitním tlumočení** (2008)

**Intenzivní kurz pro tlumočnický ve vzdělávání** (2008)

týdenní vzdělávací kurzy zaměřené na procvičování a upevnění tlumočnických dovedností v dané oblasti

**EFSLI Summer school 2008** (2008) seminář pro profesionální tlumočnický znakového jazyka,

## Co je Komora

- je profesní a neziskovou organizací
- jejími členy jsou jak tlumočníci pro neslyšící, tak i osoby, které samy tlumočnickou činnost nevykonávají, ale plně sympatizují s názory, stanovisky a cíli Komory
- jako jediná česká organizace je řádným členem Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka (European Forum of Sign Language Interpreters), které sdružuje tlumočnický znakových jazyků z téměř všech evropských zemí

## Cíle Komory

- zvyšování úrovně profesionálního tlumočení pro neslyšící v České republice a přiblížení

se běžné úrovni tlumočnických služeb v zemích EU

- tlumočení společenských a kulturních akcí pro neslyšící
- vzdělávací činnost v oblasti tlumočení pro neslyšící
- tlumočení při úředních i soudních jednáních, kde by jinak mohlo dojít k poškození neslyšících klientů
- hájení zájmů tlumočnicků pro neslyšící
- navazování a udržování vztahů s organizacemi podobného zaměření na národní i mezinárodní úrovni
- šíření informovanosti o tlumočení pro neslyšící a o problematice komunikace a kultury neslyšících lidí
- vytváření výukových programů využitelných ve vzdělávání

zónové tlumočení – každý z tlumočnicků tlumočí dění na jedné polovině (zóně) jeviště;

statické tlumočení – tlumočníci jsou umístěni na jevišti a každý z nich tlumočí výpovědi některých z postav, jež jsou právě na scéně;

experimentální tlumočení – tlumočníci jsou zároveň v rolích herců i tlumočnicků.

**Svou vlastní ženu** (Divadlo Letí, 2008–)

představení tlumočené formou stínového tlumočení

**Jonathan Livingstone Racek** (Malé Nosticovo divadlo pod Čertovkou, 2007–)

představení tlumočené formou experimentálního tlumočení

**Romeo a Julie** (Divadlo ANPU, 2007–)

představení tlumočené formou statického tlumočení

**Zánik domu Usherů** (Zapálení pro dobrou věc, 2007)

představení tlumočené formou statického tlumočení

**Zahrada** (Divadlo Nablízko, Divadlo Minor, 2006–2008)

představení tlumočené formou experimentálního tlumočení

**Perfect Days** (Divadlo Na zábradlí, 2006–)

představení tlumočené formou statického tlumočení

**Frida K.** (Lyra Pragensia, 2006)

představení tlumočené formou statického tlumočení

**Růže pro Algernon** (Divadlo v Celetné, 2005–2007)

představení tlumočené formou stínového tlumočení



kteří nejsou rodilými mluvčími angličtiny, zaměřený na procvičování tlumočení z angličtiny do národního znakového jazyka a naopak; pořádaný ve spolupráci s Evropským fórem tlumočnicků znakového jazyka

**Pravidla komunikace s neslyšícími klienty** (2008–)

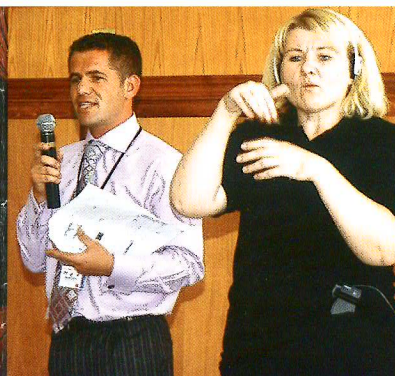
seminář o specifických jazyka a kul-

tury neslyšících a o pravidlech komunikace s klienty prostřednictvím tlumočnicka pro zaměstnance obecních, sociálních a pracovních úřadů, zaměstnanců pošt a dalších státních institucí

**Specifika soudního tlumočení pro neslyšící** (2007)

seminář pro soudce a soudní čekatele, jehož cílem bylo zfor-





mulování pravidel pro jednání s neslyšícím účastníkem soudního řízení a policejního vyšetřování

**Tlumočník jako most komunikace mezi slyšícím lékařem a neslyšícím pacientem (2007)**

přednáškový blok na téma kultury a jazyka neslyšících s otevřenou diskusí; k přednáškám byl

zpracován sborník obsahujícího základní informace o komunitě českých neslyšících, českém znakovém jazyce a o pravidlech komunikace slyšících lékařů s neslyšícími pacienty a DVD s osobními zkušenostmi neslyšících pacientů s komentáři

**Specifika ošetřovatelství v zemích EU: E-learningové kapitoly o pro-**

**blematicke neslyšícího pacienta ve zdravotnickém prostředí (2007)**

koprodukční projekt VOŠ zdravotnické a SZŠ Duškova a Komory; jeho cílem bylo zajistit další vzdělávání pro zdravotnický personál, a to především v oblasti multikulturní výchovy a jazykových a kulturních menšin, zejména pak neslyšících

**EFSLI AGM & Konference (2006)**

organizace výročního zasedání Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka a mezinárodní konference Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka pro tlumočnický znakového jazyka na téma Inovativní praktiky v týmovém tlumočení

**Výškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny (2006–2008)**

projekt zaměřený na vytvoření 70 výukových materiálů pro Certifikační vzdělávací program – pro jeho tři tlumočnické specializace: tlumočnické znakového jazyka, transliterátor znakové češtiny a vizualizátor mluvené češtiny

**Slyšitelné ticho (2005–2006) a Slyšet je snad právo? (2007)**

rozhlasové seriály zaměřené na problematiku neslyšících, vysílané na Rádiu Classic FM

**Certifikační vzdělávací program pro tlumočnický (2004–)**

ucelený systém studia tlumoč-

níků – profesionálů ve třech profesích: tlumočnické českého znakového jazyka, transliterátor znakové češtiny a vizualizátor mluvené češtiny

**Odstraňování výchovných a vzdělávacích problémů u neslyšících dětí prostřednictvím kvalitnější komunikace (2003)**

cyklus seminářů doporučený učitelům ZŠ a ŠS pro sluchově postižené, učitelům integrovaných dětí a rovněž studentům se speciálně-pedagogickým zaměřením; účastníci měli možnost se seznámit s nejnovějšími vzdělávacími a didaktickými pomůckami v oblasti vzdělávání sluchově postižených, s poznatky o tlumočení ve škole a s postupy ve výuce češtiny pro neslyšící

**Tlumočnický očima neslyšícího dítěte (2003–)**

projekt určený základním školám pro sluchově postižené; jeho zaměrem je obohatit okruh vzdělávacích aktivit neslyšících dětí a současně zajistit jejich informovanost v oblasti tlumočení

**Kulturní činnost**

**Květinový ples Neslyšících aneb Bavíme se s jarem (2004, 2005)**

ples vznikl spoluprací mezi Komorou a pražskou organizací Neslyšících, Pevností – Českým centrem znakového jazyka; ples navštívilo vždy několik set sluchově postižených i slyšících účastníků a právem se tento projekt zapsal mezi významné akce pro Neslyšící

**Činnost v sociální oblasti**

**Tlumočnické služby pro neslyšící v sociální oblasti (2005)**

projekt zaměřený na využití většího počtu hodin bezplatného poskytování tlumočnických služeb pro neslyšící občany, kteří jsou v tíživé sociální situaci a nemají finanční prostředky na proplácení tlumočnických služeb; tímto jsme zabránili jejich vystavení se neporozumění v situacích (u lékaře, na úřadech), kdy je plnohodnotná informace předpokladem správného rozhodnutí nejen samotného neslyšícího občana, ale i úředníka/lékaře, který s ním jedná

**Publikační činnost**

Členové Komory pravidelně přispívají nejen v časopisech určených



sluchově postiženým, např. Gong, Unie, ale o své zkušenosti se dělí i v odborných časopisech, např. Speciální pedagogika, Tlumočení a překlad, či v denících a popularizačních tiskovinách určených nejširší veřejnosti.

**Čestní členové Komory**

Čestné členství Komory je udělo-

váno osobám, jenž účinně přispěly či přispívají k rozvoji tlumočení znakového jazyka u nás.

- Mgr. Michal Horáček
- Prof. PhDr. Alena Macurová, CSc.
- Vesta Dee Sauter
- Mgr. Věra Strnadová
- MgA. Alena Vynohradnyková

**Organizace, se kterými Komora spolupracuje**

- Asociace neslyšících, nedoslýchavých a jejich přátel
- Jazykové centrum Ulita
- Jednota tlumočnicků a překladatelů
- Komora soudních tlumočnicků ČR
- Pevnost – České centrum znakového jazyka

- Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK v Praze
- Ústav translologie FF UK v Praze

Více informací o nás a o problematice tlumočení a znakového jazyka naleznete na [www.cktjz.com](http://www.cktjz.com).

**Kontakt**

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s.  
Ocelářská 35/1354, 190 00 Praha 9

Tel: (+420) 284 080 296  
Fax: (+420) 284 080 298  
E-mail: [info@cktjz.com](mailto:info@cktjz.com)  
www: <http://www.cktjz.com/>